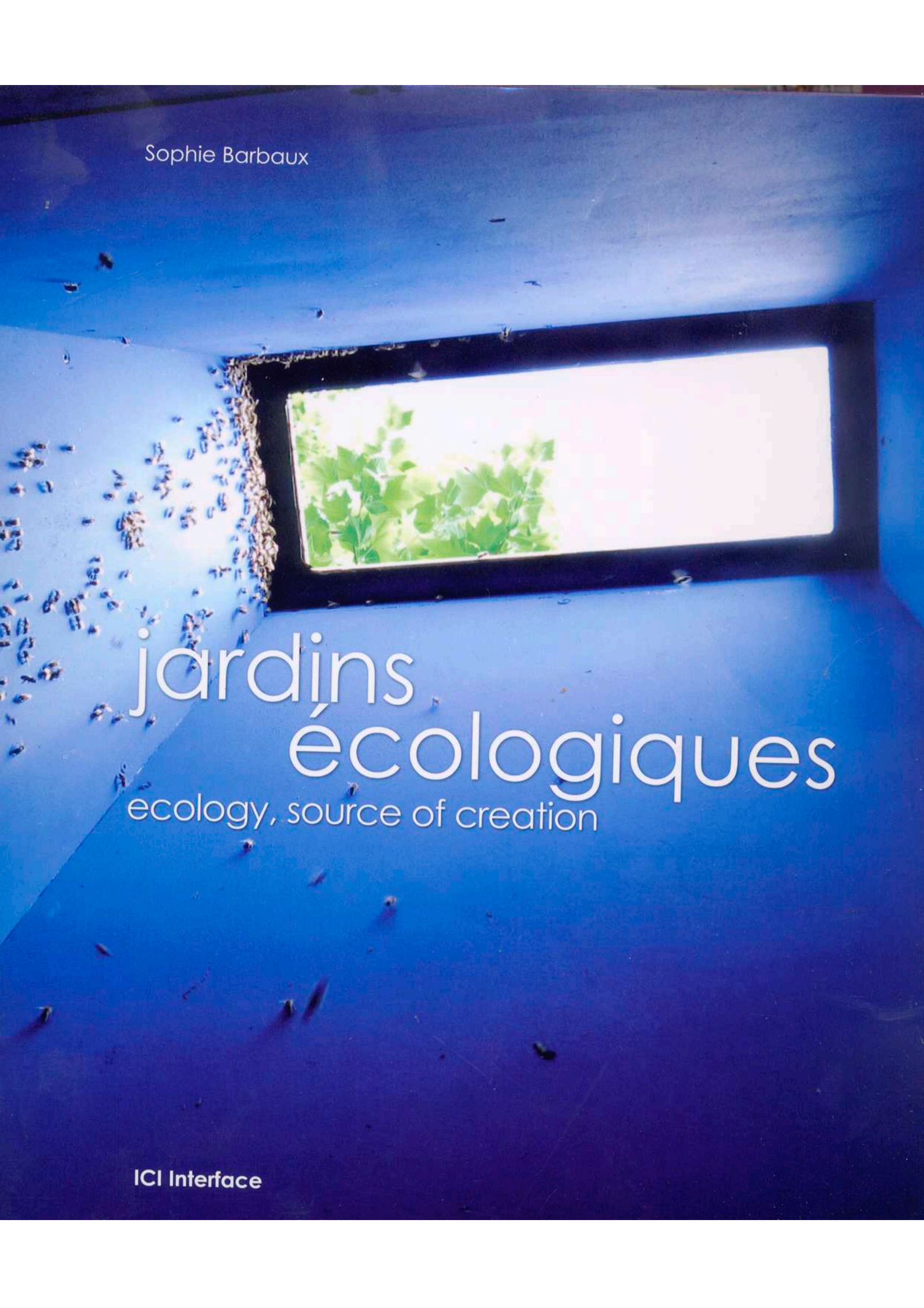


Sophie Barbaux



jardins  
écologiques  
ecology, source of creation

ICI Interface



Ces différents lieux de vie et de gestation ont aussi la spécificité d'être le théâtre d'un recyclage permanent sous forme d'échanges complexes, chimiques et gazeux, entre terre, air, eau et matières organiques. Ce sont les phénomènes naturels de régénération de cet écosystème qui sont ainsi signifiés par cette œuvre mystérieuse, aux proportions et couleur inhabituelles, et lisible de loin. Une Interpellation appropriée et pertinente, rappelant que la nature montre l'exemple.

These different places of life and gestation also have the specificity of being the theatre for a permanent recycling in the form of complex chemical and gas exchanges between earth, air, water and organic materials. It is thus the natural phenomena of the regeneration of this ecosystem that are symbolised by this mysterious work, with its surprising proportions and colour, readable from far away. An appropriate and pertinent interpellation, reminding us that nature sets the example.

## ÉCHANGES EXCHANGES

Dimitri Xenakis, plasticien (France)

En Bretagne, sur les abords marécageux du fleuve côtier Scorff, qui traverse le Morbihan pour se jeter dans l'océan Atlantique, Échanges marque le paysage d'un ruban de Möbius, logo international indiquant qu'un objet est produit à partir de matériaux recyclés et/ou recyclables.

Dans cette zone naturelle protégée, on trouve, en bordure des plans d'eau, des zones humides et marécageuses, qui abritent une faune et une flore tout à fait distincte et particulière. S'y côtoient des joncs et des graminées, ainsi qu'une plante toxique, la *Cicuta virosa* ou ciguë aquatique.

Maître d'ouvrage : Ville de Pont-Scorff  
Date de réalisation : 2005  
Localisation : Pont-Scorff, France  
Surface : 5 m<sup>2</sup>

In Brittany, on the marshy borders of the coastal River Scorff, which crosses Morbihan to flow into the Atlantic Ocean, Exchanges marks the landscape with a Möbius strip, the international logo indicating that an object is produced from recycled and/or recyclable materials.

Client: Pont-Scorff Town Council  
Completion date: 2005  
Location: Pont-Scorff, France  
Area: 5 m<sup>2</sup>

Bordering the stretches of water in this protected natural zone, one finds wetlands and marshes that host a completely distinct and specific flora and fauna. Bulrushes and grasses grow side by side here, as well as a toxic plant, *Cicuta virosa* or cowbane.





## RESPECTER RESPECT

Ne plus polluer et détruire est le premier objectif, en remplaçant l'utilisation des produits phytosanitaires classiques et trop souvent nocifs, par celle d'insecticides, de fongicides et d'engrais naturels. Ne plus désherber chimiquement ou thermiquement est aussi nécessaire pour supprimer la pollution afférente et maintenir la biodiversité en protégeant les différents écosystèmes qui la composent. La gestion raisonnée et biologique des aménagements paysagers, comme des zones naturelles étant primordiale.

Cela n'empêche pas la création paysagère en ville comme à la campagne, mais elle doit tout d'abord prendre en compte la mémoire des lieux et la préserver, voire la restituer, en valorisant l'existant et en reconstituant ce qui a pu, à tort, être supprimé. Diversifier la végétation est également une priorité, en choisissant de préférence des plantes locales, adaptées au terroir.

The primary objective is to avoid destroying, by replacing the use of the traditional, all too often noxious, plant-care products with natural insecticides, fungicides and fertilisers. To stop killing weeds chemically or thermally is also necessary in order to stop the pollution it brings and maintain biodiversity by protecting the different ecosystems that sustain it. The intelligent and organic management of landscape developments, as well as natural zones, is primordial.

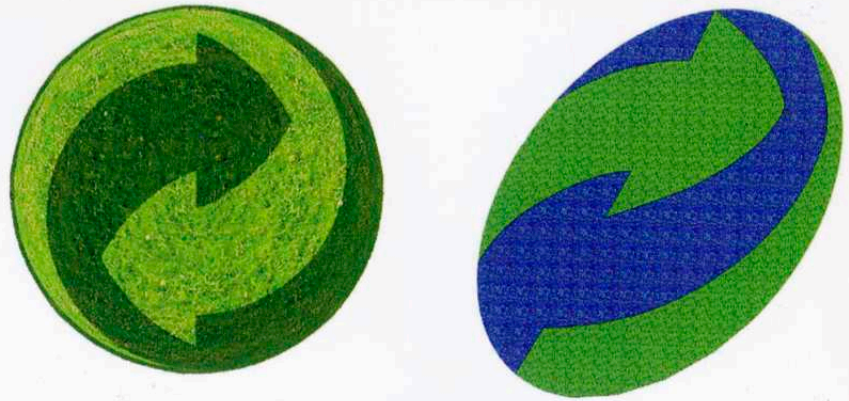
This does not prevent landscape creation in cities and in the countryside, but it must first of all take into account the memory of the place, and preserve or restore it, by making the best use of what exists and recreating what has been ill-advisedly taken away. Diversifying the vegetation is also a priority, by choosing in preference local plants, which are adapted to the soil and climate.

**ARPEUR LE POTAGER**  
Maro Avrabou & Dimitri Xenakis, plasticiens  
(Grèce & France)  
Avec le concours de l'IDEMU  
(Institut de l'Écologie en Milieu Urbain)  
Maître d'ouvrage : Conseil Général de l'Essonne  
Date de réalisation : 2009  
Localisation : Château de Méréville, France  
Surface : 4 500 m<sup>2</sup>

Situé dans un parc pittoresque, cet ancien lieu de production en friche, organisé selon des règles géométriques, est humblement redessiné par un traçage au cordeau délimitant des bosquets et des bandes de prairies. Autant de milieux botaniques, hérités des vies passées et des voisinages, à découvrir dans cinq parcelles fermées de hauts murs, tout en étant ouvertes sur le paysage...

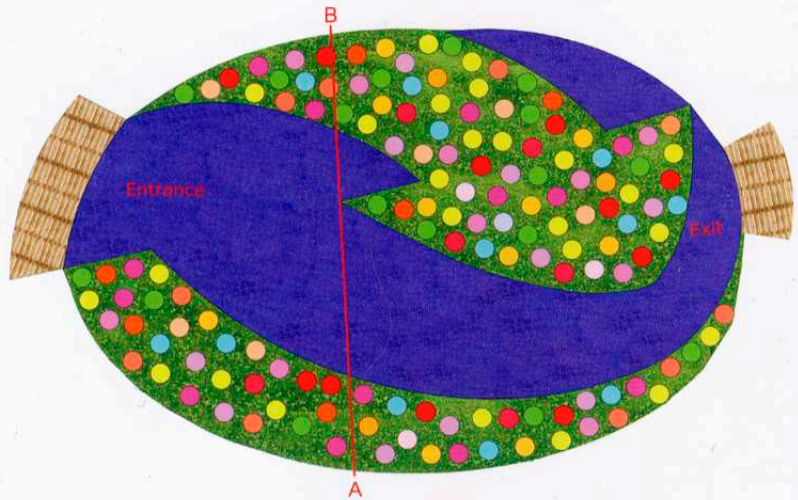
**PACING THE ALLOTMENT**  
Maro Avrabou & Dimitri Xenakis, artists  
(Greece & France)  
In conjunction with the IDEMU competition  
(Institute of Ecology in the Urban Environment)  
Client: Essonne Department Council  
Completion date: 2009  
Location: Château at Méréville, France  
Area: 4 500 m<sup>2</sup>

Situated in a picturesque park, this neglected former allotment, organised according to geometrical rules, has been humbly redrawn by a tracing of thin ropes delineating the copses and the strips of the meadows. A host of botanical environments, inheritors of past lives and neighbours, to discover in five plots enclosed by high walls, while still open to the landscape...



**A RECYCLING GARDEN**  
 Maro Avrabou & Dimitri Xenakis,  
 plasticiens (Grèce & France)  
 Date de conception : 2008  
 Surface : 280 m<sup>2</sup>

« Que faire des barils de pétrole quand il n'y aura plus rien à mettre dedans ? »  
 Réponse paysagère et écologique à cette question bientôt d'actualité, la « fin du pétrole » étant inexorable : recycler ces fûts en jardins de pots, adaptés à tous les environnements car hors-sol, et y installer des plantes utiles, dépolluantes comme les *Mentha aquatica* et d'autres recréant de la biodiversité animale, telles les *Helianthus annuus*.



**A RECYCLING GARDEN**  
 Maro Avrabou & Dimitri Xenakis,  
 artists (Greece & France)  
 Conception date: 2008  
 Area: 280 m<sup>2</sup>

"What will we do with the petrol barrels when there is no longer anything to put in them?" A landscape and ecological response to this soon to be topical question, the "end of petrol" being inevitable: to recycle these drums into pot gardens, adapted to any environment because they are self-standing, and to fill them with useful, depolluting plants such as *Mentha aquatica* (water mint), and others promoting animal biodiversity, such as *Helianthus annuus* (sunflowers).

